

# EN QUEL TEMPS VIVONS-NOUS ?

**18 > 23**  
**MAI 2022**

FESTIVAL DES  
NOUVELLES  
ÉCRITURES  
THÉÂTRALES

**Troisième bureau**  
COLLECTIF ARTISTIQUE



**REGARDS  
CROISÉS**

THÉÂTRE 145 / GRENOBLE

# ON VOUS INVITE À UN MOIS DE MAI 100% ÉCRITURES THÉÂTRALES CONTEMPORAINES

## MANIFESTE POUR LES ÉCRITURES DRAMATIQUES D'AUJOURD'HUI

### Nous déclarons

- 1 ● Être attentifs aux écrivains et aux écrivaines d'aujourd'hui, à celles et ceux qui travaillent pour la scène, à leurs textes et à leurs recherches singulières, obstinées et multiples.
- 2 ● Croire que la richesse de ce que l'on peut appeler littérature dramatique mérite véritablement qu'on s'y attarde, que la diversité des esthétiques est prodigieuse.
- 3 ● Penser que le temps de l'écriture n'est pas nécessairement celui du plateau, n'est pas nécessairement celui de la production et de la diffusion, n'est pas nécessairement celui de l'industrie culturelle.
- 4 ● Nous questionner sur la manière dont on peut encore écrire le monde d'aujourd'hui, depuis le monde d'aujourd'hui, et en quelle langue.
- 5 ● Lire ce qui s'écrit ailleurs, en dehors de l'hexagone, en dehors des spectacles programmés, diffusés.
- 6 ● Savoir qu'il y a des langues inédites, sauvages, rétives, inouïes, obscures, faussement plates et quotidiennes, trouées, baroques, imaginaires, composées. Et que l'écrivain-e est traversé-e d'identités multiples, qu'écrire ce n'est pas forcément parler de soi, pas forcément retranscrire la parole improvisée des acteurs et actrices.
- 7 ● Penser que l'écriture peut entretenir avec la scène un rapport conflictuel et que de ce conflit naissent des formes novatrices, que le plateau n'a aucune longueur d'avance.
- 8 ● Acter que l'écriture est aujourd'hui plurielle. Qu'elle s'aventure du côté du roman, de la poésie, de l'essai, de la performance. Qu'elle est volontiers collective, collégiale, que les auteurs et autrices ne cessent d'œuvrer, de parler du monde qui s'effondre, se déforme, se réinvente.
- 9 ● Proposer de manière régulière aux jeunes générations de lire du théâtre et les questionner sur ce qu'elles lisent, sur ce que signifie interpréter un texte, sur la polysémie, sur la multiplicité des interprétations qui est au cœur du jeu de l'acteur et qui fait tout l'intérêt de l'art théâtral.
- 10 ● Penser que l'écriture est cette force critique indispensable, où les désaccords esthétiques sont exposés, travaillés, où l'art n'est pas une mode mais un embarras, où nous réapprenons à être embarrassé-e-s ensemble face à l'énigme de l'époque. Où l'enjeu continue d'être la singularité radicale, la remise en mouvement de nos représentations et la défense de nos imaginaires. Et où continue de s'exprimer cet amour inconsidéré, contradictoire parfois, intempestif, pour le jeu, l'écriture, la rencontre et l'altérité.

LES CONTEMPORAINES | LYON | 2 > 14 MAI  
FESTIVAL REGARDS CROISÉS | GRENOBLE | 18 > 23 MAI

LES JOURNÉES DE LYON DES AUTEURS DE THÉÂTRE  
EN ACTE(S)  
LES LUNDIS EN COULISSE  
TROISIÈME BUREAU

# FESTIVAL DES ÉCRITURES THÉÂTRALES CONTEMPORAINES

18 > 23 mai 2022

**Troisième bureau**  
COLLECTIF ARTISTIQUE

## LE COMITÉ DE LECTURE 2021/2022

Fanette Arnaud, Sarah Barrau,  
Louise Bataillon, Thierry Blanc,  
Pauline Bouchet, Cécile Corbery,  
Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek,  
Aurore Desgranges, Léo Ferber,  
Anthony Gambin, Bernard Garnier,  
Hélène Gratet, Sylvie Jobert,  
Danièle Klein, Uta Muller, Romain Nicolas,  
Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc,  
Helia Ronat-Mallié, Doriane Thiéry.

## Ils/elles font cette 22<sup>e</sup> édition

Gustave Akakpo, Julie Aminthe, Magne van den Berg, Albert Boronat, Melissa Bubnic, Marcos Caramés-Blanco, Angus Cerini, Emmanuelle Destremau, Penda Diouf, Pascale Henry, Anna Jordan, Marilyn Mattei, Linda McLean, Magali Mougel, Romain Nicolas, Faustine Noguès, Evan Placey, Anooradha Rughoonundun, Michel Simonot, Laura Tirandaz, Helena Tornero, autrices, auteurs

Chris Campbell, Marion Cousin, Laurent Gallardo, Esther Gouarné, Catherine Hargreaves, Dominique Hollier, Sophie Magnaud, Séverine Magois, Blandine Péliissier, Clarice Plasteig, Adélaïde Pralon, Sarah Vermande, traductrices, traducteurs

Anne Courel, directrice de l'Espace 600, Arnaud Meunier, directeur de la MC2, Laurent Muhleisen, directeur de la Maison Antoine Vitez, Fanette Arnaud, Pauline Bouchet, Aurore Desgranges, Émilie Vioissat, modératrices des rencontres

Sarah Barrau, Florent Barret-Boisbertrand, Louise Bataillon, Marijke Bedleem, Léandre Benoît, Thierry Blanc, Marie Bonnet, Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek, Noémie Désestret, Léo Ferber, Jaurès Gamba, Anthony Gambin, Hélène Gratet, Hugo Guittet, Sylvie Jobert, Danièle Klein, Dominique Laidet, Kim Laurent, Romain Mourgues, Gilles Najean, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Philippe Saint-Pierre, Claudine Sarzier, Sophie Vaude, Pierre Vuaille, comédien·nes, metteurs·ses en scène et Amy Bonny, Raphaëlle Châtain, Anna Gaillard, Laura Gauvin, Lylou Guiselin, Arthur Harlé, Lou Joly, Léa Magnat, Pierre-François Orsini, Antoine Préseume, Lucrezia Rodighiero, élèves du Conservatoire à rayonnement régional de Grenoble

Les élèves des lycées Argouges [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron], leurs enseignant·es Audrey Constant, Carole Delphin, Florence De Felice, Jennifer Gatka, Carine Miletto, Céline Pétrot, Jean-Marc Pidoux, Véronique Raffin, ainsi que les élèves des lycées Champollion [Grenoble], Pierre du Terrail [Pontcharra], Charles Baudelaire, Gabriel Fauré, Saint-Michel [Annecy] et les jeunes du Chantier Ados de l'Espace 600

L'équipe du TMG Muriel Balint, Delphine Chagny, Grégory Dijon, Delphine Gouard, Patrick Jaberg, André Parent, Audrey Pays

L'équipe du festival Jean-Pierre Angei, photographe, Kim Dosen, étudiante stagiaire, Laurent Froment, vidéaste, Bernard Garnier, coordinateur, Doriane Thiéry, administratrice, l'équipe technique du festival, les bénévoles et les adhérent·es.

**REGARDS  
CROISÉS** 22<sup>e</sup> édition

## EN QUEL TEMPS VIVONS-NOUS ?



### Un art de toute première nécessité

En 2002, alors que le premier tour de l'élection présidentielle accouchait d'une situation comparable à celle issue des urnes au soir du 10 avril 2022, l'équipe de Troisième bureau avait choisi « Comment ça va pas ? » pour titre et motif de l'édition printanière de *Regards croisés*. L'éditorial du programme, intitulé *Le ventre encore fécond, la bête immonde, et l'assemblée théâtrale*, opposait la parodie démocratique électorale (chacun étant requis, pour échapper à la peste, de lui préférer le choléra...) à l'assemblée théâtrale, « instance de critique des représentations dominantes, outil d'examen de l'état de la communauté des hommes et de l'avenir de l'espèce. »

« Art minoritaire, archaïque, et de pratique artisanale, le théâtre, écrivions-nous, s'est imposé comme l'art et le lieu de l'explication entre le « je » et le « nous », et de la dénonciation des forces mortifères à l'œuvre dans le psychique et le politique. » Nous concluons en notant que, « par-delà la diversité des arguments, toute pièce est un manifeste contre la mort de l'assemblée — c'est-à-dire de la pensée collective, c'est-à-dire de la démocratie. »

Vingt ans plus tard, force est de constater que le « ventre est encore fécond d'où a surgi la bête immonde » (Bertolt Brecht, *La résistible ascension d'Arturo Ui*, 1941.)

Le théâtre n'est certes pas en capacité de changer le monde ; mais il œuvre notamment à maintenir en alerte notre capacité de résistance aux régressions collectives à l'origine des épisodes catastrophiques de l'Histoire — ce pourquoi nous le tenons décidément pour un art de toute première nécessité. Nous continuerons donc à prêter nos voix au théâtre qui s'écrit aujourd'hui, en faisant droit à la diversité des formes par lesquelles celui-ci approche la complexité du monde.

Lors de cette nouvelle édition, nous vous proposons de rencontrer celles et ceux qui écrivent ou traduisent, et de nous assembler autour de la grande table afin de partager l'écoute de ces textes pour la plupart inédits. Nous vous invitons à *croiser les regards*, à confronter les points de vue et à penser collectivement notre présent, comme le fait Jacques Rancière en posant la question : *En quel temps vivons-nous ?*<sup>1</sup>

Troisième bureau

Chaque jour à 12h, retrouvez les podcasts des lectures et les vidéos des rencontres de la veille sur [troisiembureau.com](http://troisiembureau.com) et [theatre-contemporain.net](http://theatre-contemporain.net)  
Pour ne rien louper, suivez-nous sur nos réseaux sociaux



<sup>1</sup> *En quel temps vivons-nous ?* : Conversation avec Éric Hazan, Jacques Rancière, La Fabrique, 2017





**LE PROGRAMME  
AU FIL DES JOURS...**

# BILLYBEILLE

Texte **EVAN PLACEY** [Angleterre]  
Traduit de l'anglais par Adélaïde PRALON  
Texte lauréat de l'Aide nationale à la création  
de textes dramatiques - ARTCENA

Avec Pierre Vuaille et les jeunes  
du Chantier Ados de l'Espace 600  
Mise en lecture Marijke Bedleem

La lecture sera suivie d'une rencontre avec  
**Evan Placey, Adélaïde Pralon et Anne Courel**

Pièce tout public à partir de 10 ans

En partenariat avec ARTCENA, Centre  
national du cirque, de la rue et du théâtre



© Katie Musgrave

*Billybeille* c'est le surnom d'école d'un garçon hyperactif de 11 ans à qui sa maîtresse donne le rôle d'un Bonsaï immobile dans la pièce de théâtre de fin d'année.

À la maison, tout repose sur sa mère. Son père est parti avec Patrick, son frère aîné. Il espère pourtant leur retour et prend soin de la ruche du père, répétant les gestes appris auprès de lui.

Ce dernier ne vit qu'à deux rues de là. En découvrant cette dure vérité, Billy fait une crise et casse la ruche sans que les abeilles ne le piquent. Un épisode qui va changer le regard des autres...

18H  
INAUGURATION

## TROISIÈME BUREAU / L'ESPACE 600

Depuis longtemps, Troisième bureau œuvre à la découverte de la littérature théâtrale d'aujourd'hui. Depuis longtemps, l'Espace 600 œuvre à la rencontre entre les enfants et des textes de théâtre du répertoire contemporain.

En 2015, Troisième bureau crée un volet ado pendant le festival avec lectures en levers de rideau, commandes d'écriture, studio théâtre.

Parallèlement, le nouveau projet de l'Espace 600 renforce le travail en direction des ados et la présence des auteurs au sein du théâtre avec des créations, des lectures, des résidences d'auteur ayant choisi de s'adresser aux enfants et aux jeunes.

Ensemble nous constituons un foyer vivant de recherche et de ressource de l'enfance à l'âge adulte.

Ensemble nous pouvons créer des liens et offrir au public la possibilité de voir, entendre, rencontrer la littérature théâtrale d'aujourd'hui de la naissance des œuvres à leur passage au plateau, du livre à la scène.

Ensemble nous travaillons AVEC la jeune génération. Ensemble nous souhaitons œuvrer à la transmission des dramaturgies d'aujourd'hui auprès des adolescent.e.s.



© S. Berthet

**ADÉLAÏDE PRALON** est comédienne, dramaturge et metteuse en scène. Elle travaille notamment avec Valère Novarina qu'elle accompagne depuis des années dans son travail en France et à l'étranger. Elle a traduit une dizaine de romans. Membre du comité anglais de la Maison Antoine Vitez depuis 2009, elle a traduit de nombreux auteurs, parmi lesquels Alan Bennett, Don DeLillo, Declan Donnellan, Nicola Wilson, Henry Naylor, Adam Brace, Melissa Bubnic et Evan Placey.

Metteuse en scène de la cie Ariadne, **ANNE COUREL** s'intéresse à la vitalité des écritures théâtrales contemporaines adressées aux adolescents. Dernièrement, elle a créé deux pièces d'Evan Placey, *Holloway Jones* en 2016 au Granit, Scène nationale, *Ces Filles-Là* en tournée depuis 2017, et une commande d'écriture à Magali Mougel, *S'engager - Génération Woyzeck* en 2022, actuellement en tournée. Anne Courel dirige l'Espace 600 de Grenoble.



© Sébastien Ciarravino

### LES COUPS DE CŒUR D'EVAN

*The Secret History*, Donna Tartt  
*L'Attrape-cœurs*, J.D. Salinger, Robert Laffont, 2016  
*Angels in America*, Tony Kushner, L'avant-scène Théâtre, 2020

# CROIRE AUX MONSTRES



© Melissa Bubnic

Texte **MELISSA BUBNIC** [Australie]

Traduit de l'anglais par Catherine Hargreaves et Adélaïde Pralon  
Avec le soutien du gouvernement australien dans le cadre du programme Australia now France 2021-2022 et de la Maison Antoine Vitez - Centre international de la traduction théâtrale

Avec Sarah Barrau, Thierry Blanc, Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek, Noémie Désestret, Jaurès Gamba, Anthony Gambin, Arthur Harlé, Sylvie Jobert, Kim Laurent, Romain Mourgues, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc, Antoine Prémey, Philippe Saint-Pierre, Sophie Vaude et la voix de Pauline Garnier  
Mise en lecture Thierry Blanc

Dans une petite ville d'apparence paisible, Hayden Palmer, fillette de sept ans, disparaît mystérieusement. Tandis que la population, en émoi, tente de soutenir les parents dans l'épreuve qu'ils endurent, on découvre graduellement les sales petits secrets de cette respectable communauté pour qui il devient plus facile d'accuser le gardien d'école, nouveau venu d'origine nigérienne, à qui la fillette a offert un jour une fleur...

À chaque scène, le verni se craquelle un peu plus, l'autrice nous plongeant dans les vices intérieurs de tout un chacun, dosant savamment perversion et humour, pour questionner nos penchants les plus sombres. Une comédie drôle et grinçante.

**MELISSA BUBNIC** écrit pour le théâtre, la télévision et le cinéma. Actuellement elle écrit des épisodes pour la série TV Nautilus produite par Disney Plus et pour la série A Town Called Malice produite par Sky Max. Elle a reçu en Angleterre le Sonia Friedman Production Award for Best Play (prix de la meilleure pièce) pour *Monkey Work*, *Baboon Chop*. En Australie, elle a reçu le Lysicrates Prize (prix de la meilleure pièce jeune public) pour sa pièce *Ghosting the Party*, qui sera créée en 2022 par la Griffin Theatre Company. La compagnie australienne Sydney Theatre Company lui a attribué le Patrick White Award pour sa pièce *Beached*.

Comédienne, traductrice, metteuse en scène, **CATHERINE HARGREAVES** crée surtout des textes contemporains : *La Dernière Séance* écrit avec Adèle Gascuel, *Moi, fleur des Pois*, *Moi, Malvolio* et *Un Chêne* de Tim Crouch, *Le Monde merveilleux de Dissocia* d'Anthony Neilson, *La Ballade du vieux marin* de Coleridge, *Dead Woman Laughing* et *Autonomie : La défaite !* Elle créera *Back to reality* au Vivat d'Armentières en 2024.



© Claudius Pan

### LES COUPS DE CŒUR DE MELISSA

*Love and Information*, Caryl Churchill, L'Arche  
*Welcome to Thebes*, Moira Buffini  
*Les Trois sœurs*, Anton Tchekhov



LEVER DE RIDEAU

# LE SANG GUERRIER GICLE SUR GRAND ÉCRAN QUAND LE SANG DES MENSTRUES EST TU

Texte **GUSTAVE AKAKPO**  
[France-Togo]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par des élèves du lycée  
Argouges [Grenoble]  
Mise en lecture Louise Bataillon

Tu sais pas d'où tu sors ? "Je vais te le dire d'où tu sors. D'un vagin. Un vagin, par où passe mes fuites, comme tu dis - pourquoi tu en parles comme si ta mère n'en avait pas. Quoi ? T'as honte de ta mère ? - Moi, je préfère dire qu'on saigne, c'est comme ça, chaque mois oui, les menstrues, c'est la vie, sauf quand on porte la vie ou selon l'âge ou... enfin bref, je ne vais pas te faire un cours là-dessus. Renseigne-toi."



© DR

# BIENVENUE AUX REGARDS LYCÉENS

Avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, de la Délégation Académique aux Arts et à la Culture de l'académie de Grenoble, du Centre National du Livre, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et de Créavenir Crédit Mutuel Dauphiné-Vivaraï.

Dans le cadre du projet LÉZADOLIZ (voir page 22), une centaine de lycéen-ne-s de seconde rencontrent, pour échanger, lire, questionner, les autrices et auteurs des trois pièces qu'ils ont lues et discutées en classe entre janvier et avril. Chaque classe lit un extrait d'un des textes, pose les questions préparées avec leurs enseignant-es avant de révéler sa pièce "coup de cœur". Bienvenue aux Regards lycéens.

Étudier les textes des auteurs vivants offre la possibilité rare d'un échange avec celui qui a produit ce que les élèves ont tenté d'appréhender. La littérature, plus qu'un simple objet d'étude scolaire, devient une occasion de rencontres et d'apprentissages humains. Le théâtre, en particulier, parle aux adolescents de leur quotidien, du monde, et de tout ce qu'ils découvrent à cet âge où c'est si crucial. Si la culture est ce bien commun qui nous relie, les comités lycéens en sont la mise en œuvre active et un moyen réel de la faire vivre dans les classes.



© Jean-Pierre Angei

Pour cette édition 2022, les élèves des trois classes ont travaillé sur trois textes :

## THE LULU PROJEKT

de **MAGALI MOUGEL**

Éditions Espaces 34, 2017 - Sélection Prix Godot 2017, Prix Collidram 2018

Lulu n'est pas un ado comme les autres, sans doute parce qu'il vit de l'autre côté d'un mur, avec une mère qui a du mal à l'accepter tel qu'il est et qui idolâtre sa sœur. Le rêve de Lulu ? Devenir une star du rock ou du punk, ou faire comme Valentina Terechkova : astronaute. Mais Lulu doit passer des tests scolaires qui décideront de son avenir. Et l'avenir qui lui est proposé ne l'enthousiasme guère ! Alors, avec Moritz, son copain malvoyant, Lulu s'échappe dans des rêves...

## ICI, CE N'EST PAS UN ENDROIT POUR MOURIR

de **ALBERT BORONAT**

Traduit de l'espagnol par Marion Cousin avec le soutien de la Maison Antoine Vitez (voir page suivante)

## LE FUTUR

de **HELENA TORNERO**

Traduit du catalan par Clarice Plasteig

Où et qu'est-ce que le futur, si quand on y arrive, il est déjà présent ? Une jeune catalane et un garçon étranger traversent les frontières dans une voiture de luxe en direction de Stockholm, en Suède. « L'étranger fuit son passé. La fille fuit son avenir ». Helena Tornero nous convie à une réflexion sur les réfugiés de guerre, la montée de l'extrême droite à travers l'Europe et les (inévitables) tensions entre parents et enfants.

# ICI, CE N'EST PAS UN ENDROIT POUR MOURIR

Texte **ALBERT BORONAT** [Espagne]

Traduit de l'espagnol par Marion Cousin Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale À paraître chez Actualités Éditions

Avec Sarah Barrau, Florent Barret-Boisbertrand, Thierry Blanc, Stéphane Czopek, Hugo Guittet, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc Mise en lecture Léo Ferber

La lecture sera suivie d'une rencontre avec **Albert Boronat et Marion Cousin** Modératrice Pauline Bouchet

Le jour où le Garçon découvre son chien Buster, écrasé sur le bitume, lui revient la phrase que son père adressa à son grand frère « Ici, ce n'est pas un endroit pour mourir ». À mesure que le Garçon agit pour enterrer son chien, se dévoile l'histoire douloureuse de sa famille qui pour échapper à la violence de la norme a préféré dissimuler le décès du fils aîné. Le récit télescope les époques, mettant en place des jeux d'échos où il est question de carcans identitaires, de qu'en dira-t-on, d'injonctions à marcher dans le rang, et de tentatives pour s'affranchir du poids des jugements. Comment réconcilier existence et vie, tout en échappant au renoncement ?



© DR

Créateur scénique, dramaturge et pédagogue **ALBERT BORONAT** est titulaire d'une licence de philosophie et d'une licence de mise en scène et de dramaturgie obtenue à l'Institut del Teatre de Barcelone, où il enseigne actuellement. Il a fondé la compagnie Projecte NISU avec laquelle il écrit et crée *Vamos a por Gutí*, *Waits F.M.*, *Bostezo 2.0*, *Shell* et *Teenage Dream*. Il a également créé *Este no es un lugar adecuado para morir*, *De carenes al cel*, *Zero*, *Trossos*, *Snorkel*, *Bardammour o morir sonriendo a la luna*, *Capítulo 2*, *Shock*, *El cóndor y el puma*, *Shock*, *La tormenta y la guerra* et *Prostitución*.

**MARION COUSIN** est traductrice de théâtre hispanophone. Docteure en études théâtrales, elle est spécialiste de la scène contemporaine espagnole et du texte né de la scène. Elle accompagne ainsi plusieurs artistes espagnols et catalans dans le surtitrage de leurs pièces. Elle est aussi musicienne au sein du quatuor de Borja Flames et du duo Catalina Matorral pour lequel elle écrit, et se consacre aux chants anciens de la péninsule ibérique avec le violoncelliste Gaspar Claus et le duo Kaumwald.



© Renaud Cousin

### LES COUPS DE CŒUR D'ALBERT

*Les pérégrins*, Olga Tokarczuk, Le Livre de Poche, 2021  
*Yo siempre vuelvo a los pezones y a punto 7 del Tractatus*, Agustín Fernández Mallo  
*La velocidad de las cosas*, Rodrigo Fresán



## L'AIGUILLE

Texte **MARILYN MATTEI** [France]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves du lycée Édouard Herriot [Voiron] Mise en lecture Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

SIDY.- J'veais passer pour quoi, moi, si je raconte le vrai ?  
ADJO.- Et moi j'passe pour quoi avec le faux que t'as raconté ?  
SIDY.- Alors on parle ensemble, moi j'dis « il s'est rien passé », toi tu dis « j'ai rien dans le bide », et tout sera comme avant ADJO.  
- Pas confiance en ta parlotte, ta langue à toi c'est que du venin comme celle de « tes frères » comme t'aimes dire...

LEVER DE RIDEAU



# LA QUESTION DE LA TRADUCTION

En partenariat avec la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale  
En partenariat et avec le soutien des Relations Internationales et de la Maison de l'International de la ville de Grenoble

Qu'est-ce que traduire du théâtre ? Quels textes traduit-on vers le français et du français vers d'autres langues ? Quels liens existent ou pas entre traducteur-rices et metteur-ses en scène ? La Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale œuvre depuis une trentaine d'années à la promotion de la traduction théâtrale et à la découverte du répertoire mondial et des dramaturgies contemporaines. La programmation de la 22<sup>e</sup> édition de Regards croisés appelle à prendre le temps de s'arrêter sur le formidable travail des traductrices et traducteurs et d'interroger, avec le directeur de la MAV, Laurent Muhleisen et les invité-es, la place réservée aux traductions dans les processus de création.

Rencontre avec Laurent Muhleisen, directeur de la Maison Antoine Vitez, Séverine Magois, traductrice et agent littéraire, Arnaud Meunier, directeur de la MC2: Grenoble, Helena Tornero, autrice, traductrice  
Modérateur Laurent Gallardo



© DR

**LAURENT MUHLEISEN** est né à Strasbourg. Son activité de traducteur, spécialisé dans le théâtre allemand contemporain, débute en 1992. Directeur artistique la Maison Antoine Vitez, il est également le conseiller littéraire de la Comédie-Française. Il est membre du Haut-conseil culturel franco-allemand depuis 2017.



© J.-L. Fernandez

Après des études d'anglais et une formation de comédienne, **SÉVERINE MAGOIS** s'oriente vers la traduction théâtrale et rejoint la Maison Antoine Vitez dès 1992. Depuis 1995, elle traduit et représente en France l'œuvre de Daniel Keene (éd. Théâtrales) et le théâtre pour enfants de Mike Kenny (Actes Sud). Parallèlement, elle traduit, tant pour la scène que l'édition, de nombreux autres auteurs. Son travail a été salué à plusieurs reprises (Molière, Prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre, Prix de la SACD).



© Guillaume Ducreux

Diplômé de Sciences Po, **ARNAUD MEUNIER** fonde en 1997 la Cie de la Mauvaise Graine. Il prend la direction de La Comédie de Saint-Étienne et son École Supérieure d'Art Dramatique en 2011 et développe un projet où création et transmission sont intimement liées. En 2020, il présente son projet « Synergies » pour la MC2: qu'il dirige depuis le 1er janvier 2021.

**HELENA TORNERO** est diplômée en Direction et Dramaturgie par l'Institut del Teatre de Barcelona. Elle a travaillé comme autrice et metteuse en scène, actrice, chanteuse, scénariste, traductrice de théâtre et enseignante d'écriture et littérature dramatique. En théâtre elle a écrit notamment *Fascinación* (Premio Lope de Vega 2015) et *El Futur* (2019). Son dernier travail, *Paraiso Perdido*, à partir du poème *Paradis Perdu* de John Milton, sera créé au Festival Grec de Barcelona 2022.



© DR

**LAURENT GALLARDO** est maître de conférences en études hispaniques à l'Université Grenoble Alpes, spécialiste de la scène espagnole et catalane contemporaine. Il est également traducteur de théâtre associé à la Maison Antoine Vitez, critique littéraire, conseiller dramaturgique et membre du comité de lecture du Festival de la Mousson d'été.



© DR

# QUELS CHEMINS DE TRAVERSE POUR LES NOUVELLES DRAMATURGIES ?

Cette table ronde fait suite à la réflexion menée l'année dernière autour du statut de l'auteurice contemporain-e. Elle se propose de faire entendre des dramaturges qui ont des positionnements variés face aux institutions et qui proposent toutes des chemins de traverse pour faire entendre leurs écritures.

Alors qu'il est dit que les metteuses en scène continuent à se détourner des textes écrits pour le théâtre, alors qu'il est dit que les programmations chipotent à programmer des textes d'auteurices contemporaines, nous proposons de célébrer ce qui se tisse à la marge de cette réalité précaire décrite dans les rapports. L'objectif de cette discussion : regarder ce qui s'invente, ce qui fourmille, ce qui foisonne et éclot quand la machine institutionnelle s'étouffe ! Nous verrons dans quelles mesures ces chemins de traverse bien que formels ne sont pas en train d'inaugurer de nouvelles définitions de la position de dramaturge.

Rencontre avec Chris Campbell, traducteur, Romain Nicolas, Faustine Noguès, Anooradha Rughoonundun, Michel Simonot, auteurs et autrices

Modératrices Pauline Bouchet et Magali Mougel



© Hellen Murray

**CHRIS CAMPBELL** était conseiller littéraire au Royal Court Theatre pendant dix ans après six ans au National Theatre. En tant que comédien, il a travaillé notamment à Londres, Édimbourg, Bruxelles, Épidaure et Montréal. Il a traduit, fait publier et monter de nombreuses pièces contemporaines francophones dont les auteurs/autrices Magali Mougel, Samuel Gallet, Lancelot Hamelin, Catherine-Anne Toupin, Philippe Minyana, Adeline Picault...



© DR

**ROMAIN NICOLAS**, diplômé du département d'écriture dramatique de l'ENSATT, est publié chez Théâtrales, Lansman, En Acte(s) et diverses revues. Il répond à de nombreuses commandes - TNP, Théâtre du peuple de Bussang, Mousson d'hiver, CRR de Toulouse, compagnies. Il est également comédien-performeur, plasticien et dramaturge. Il est l'un des membres fondateurs du Comité Collisions - Comité de lecture dramatique en Occitanie.



© Josepha Juvin

**FAUSTINE NOGUÈS** est autrice et metteuse en scène. Son théâtre traite de sujets sociaux ancrés dans les problématiques contemporaines : l'accession au pouvoir d'un humoriste punk (*Surprise parti*), une grève insolite dans un abattoir (*Les Essentielles*), le mouvement de libération d'Angela Davis (*Angela Davis*), le délit de solidarité (*Salut la France*)...

Formée comme comédienne et metteuse en scène (INSAS), **ANORADHA RUGHOONUNDUN** développe une pratique basée sur l'écriture, le chant et les espaces dans une approche poétique et politique. Pour porter ses textes, elle crée La lézarde, compagnie théâtrale et micro-édition. Elle co-fonde Makrâl, collectif féministe pluridisciplinaire qui crée en espace rural ou naturel



© Nadège Delavernette

**MICHEL SIMONOT** (voir page suivante)



© MS

**PAULINE BOUCHET**, maîtresse de conférences en Études Théâtrales à l'Université Grenoble-Alpes, est spécialiste de dramaturgies contemporaines. Elle est aussi conseillère dramaturgique pour plusieurs compagnies et pratique l'improvisation théâtrale. Elle s'intéresse aux projets mêlant dramaturgie et monde de la santé. Elle enseigne la dramaturgie à l'Université et à l'ENSATT.



© DR

**MAGALI MOUGEL** écrit des textes pour le théâtre depuis 2011. Elle est éditée aux Éditions Espaces 34 et Actes Sud-Papiers. Elle intervient régulièrement dans des écoles d'art, l'ENSATT à Lyon et l'Institut Littéraire Suisse (HKB - BFH) à Bienne.



© Pauline Clair

# TRAVERSER LA CENDRE

Texte **MICHEL SIMONOT** [France]

Texte lauréat de l'Aide nationale à la création de textes dramatiques - ARTCENA

Avec Léo Ferber, Gilles Najean, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc  
 Mise en lecture Danièle Klein et Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc

La lecture sera suivie d'une rencontre avec **Michel Simonot**  
 Modératrice Fanette Arnaud

En partenariat avec ARTCENA, Centre national du cirque, de la rue et du théâtre

**MICHEL SIMONOT** Je suis écrivain pour la scène et sociologue. J'ai écrit une trentaine de textes de théâtre, tous portés à la scène, et souvent réalisés à France Culture. Je suis aussi metteur en scène. J'ai été artiste associé de plusieurs lieux, dont le Théâtre Gérard Philipe de Saint Denis (CDN), Enseignant à l'université (en France et en Espagne). J'ai également été responsable d'institutions culturelles. Je codirige le festival Bruits Blancs, avec le musicien Franck Vigroux, et fais partie du groupe d'écrivains : Petrol. Je publie des textes sur les politiques culturelles.



Après une Maîtrise Théâtre et Cinéma et un passage par l'enseignement, **FANETTE ARNAUD** devient bibliothécaire. Sa passion de la littérature et du théâtre l'amène à animer des rencontres littéraires dans les bibliothèques, en librairie, pour le Printemps du livre, le Prix Summer-Fête du Livre de Bron, le Festival du Premier roman de Chambéry et le Festival Regards croisés.

## LES COUPS DE CŒUR DE MICHEL

- Le livre des questions*, Edmond Jabès, L'Imaginaire Gallimard, 2002
- Austerlitz*, H.G. Sebald, Actes Sud, 2002
- La rose de personne*, Paul Celan, Points Poésie, 2007

À travers ce poème dramatique, Michel Simonot se fait porteur de la mémoire des victimes de la Shoah. Il compile les traces de celles et ceux qui ont résisté face à la déshumanisation : les traces que les dirigeants nazis ont tenté d'effacer à la fin de la guerre, celles qui ont été cachées par les déporté-es pour que leur histoire nous parvienne. Comme l'écrit Robin Renucci dans une lettre à l'auteur, "*Traverser la cendre* affronte courageusement l'indicible. [...] Cris, documents, poésie, évocations, listes, réflexions, faits, s'associent en une sorte d'oratorio". C'est ainsi que les corps sous la cendre se relèvent symboliquement, pour que les vivant-es n'oublient pas.

# FASCINATION

Texte **HELENA TORNERO** [Espagne]

Traduit de l'espagnol par Clarice Plasteig  
 Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

Avec Léandre Benoît, Marie Bonnet, Stéphane Czopek, Noémie Désestret, Dominique Laidet  
 Mise en lecture Sylvie Jobert

La lecture sera suivie d'une rencontre avec **Helena Tornero et Clarice Plasteig**  
 Modératrice Fanette Arnaud

Dans une salle de bal se croisent les histoires de quatre personnages, deux hommes et deux femmes. Trois soirs par semaine, ils s'y retrouvent pour des cours de danses payés par l'entreprise. Parce que l'entreprise les aime. Cha-cha-cha. Rumba. Valse. L'entreprise est une grande famille. Une grande famille unie par la même idée. Et les familles font de leur mieux pour rester ensemble. Fox-trot. Tango. Rien ne peut altérer l'harmonie familiale. Pasodoble. Boléro. Salsa. Mais au fur et à mesure que l'histoire progresse, quelque chose de secret et de menaçant commence à émerger. Une pièce sur la mémoire, sur les traces du passé dans le présent d'une Espagne postfranquiste.

Née à Figueres en 1973, **HELENA TORNERO** est diplômée en Direction et Dramaturgie par l'Institut del Teatre de Barcelona. Elle a travaillé comme autrice et metteuse en scène, actrice, chanteuse, scénariste, traductrice de théâtre et enseignante d'écriture et littérature dramatique. En théâtre elle a écrit, entre autres : *Submergir-se en l'aigua* (2007), *Apatxes* (2009), *Yesterday* (2012), *No parlis amb estranys* (2013), *Fascinación* (Premio Lope de Vega 2015), *Estiu* (2016), *Je suis narcissiste* (2019) *El Futur* (2019), *Demà* (2020) et *NOSALTRES* (TNC 2021). Son dernier travail, *Paraiso Perdido*, à partir du poème *Paradis Perdu* de John Milton, verra sa première cette année dans le Festival Grec de Barcelona.

**CLARICE PLASTEIG** suit un cursus en Arts du spectacle à Paris III, et se forme comme comédienne au conservatoire du Xème arrondissement de Paris. Elle poursuit sa formation à Barcelone à l'Estudis del Teatre, où elle se familiarise avec la pédagogie de Jacques Lecoq. Membre des comités espagnol et catalan de la Maison Antoine Vitez, elle traduit des auteurs qu'elle s'attache à choisir pour leur engagement et leur regard sur la société actuelle.



LEVER DE RIDEAU



## LE BLUES DES MOTS OU COMMENT ILS DISPARAISSENT

Texte **PENDA DIOUF** [France]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves du lycée du Grésivaudan [Meylan]

Mise en lecture Louise Bataillon

"Mesdames et messieurs. Bonsoir. Flash spécial. Un groupe de randonneurs a disparu aux alentours de la forêt de Chalença. Pourtant randonneurs avertis, aguerris à l'exercice, ils avaient selon leurs proches décidé de passer la journée ensemble. Leur trace a été perdue au niveau de la dernière balise avant la rivière où ils ont semble-t-il pique-niqué."

## LES COUPS DE CŒUR D'HELENA

- Comme de la soie*, de Mercè Rodoreda. Actes Sud, 1991
- Far away*, de Caryl Churchill. Actes Sud, 2002
- Americanah*, de Chimamanda Ngozi Adichie. Gallimard, 2016

20H 30

© DR

© DR

© MS

© S. Berthet

© Ph. Lebruman

## QUELLES DRAMATURGIES ?

Depuis plus de vingt ans, chaque année, plus d'une centaine de lycéen·nes lisent, discutent, interprètent des textes écrits par des autrices et des auteurs contemporains de leur époque. Y sont abordées des problématiques sociétales qui mettent en jeu l'individu et le collectif et qui questionnent l'avenir de l'espèce.

À l'occasion de la parution de la saison 3 de TROISIÈME REGARD aux éditions Théâtrales Jeunesse, nous proposons un temps d'échange sur les dramaturgies à destination d'un public adolescent en réunissant des professionnel·les du livre, du théâtre, de l'éducation.

Y a-t-il une spécificité de l'écriture théâtrale à destination des adolescent·es ? Y a-t-il des limites aux sujets qu'on peut aborder ? En quoi le texte de théâtre, et notamment ceux de notre époque, peuvent être, ou pas, des vecteurs d'émancipation pour des jeunes gens ?

Pour en débattre, nous invitons des professionnel·les du théâtre, du livre, de l'éducation  
**Pierre Banos, directeur des éditions Théâtrales, Marcos Caramés-Blanco, auteur, Anne Courel, directrice de l'Espace 600 et metteuse en scène, Perrine Cadic, Jean-Marc Pidoux, enseignant·es...**

Rencontre animée par **Émilie Viossat et Bernard Garnier**

## ADOS CITOYENS DU MONDE

Pendant trois journées, 14 élèves de seconde ou première de lycées l'académie de Grenoble ont investi l'auditorium du Magasin-Centre national d'Art Contemporain pour participer à la master class avec l'auteur Evan Placey et Adélaïde Pralon, traductrice, comédienne et dramaturge, sur des textes de l'auteur.

Comment, pour ces jeunes gens, parler d'une expérience singulière, personnelle et pourtant collective ? Comment rendre compte d'une action "d'éducation artistique" autrement que par un spectacle ? En prenant le temps de raconter cette expérience lors d'un échange public.

Rencontre avec **Evan Placey, auteur, Adélaïde Pralon, traductrice et Maelys, Angelo, Kézia, Ilona, Lisa, Lilou, Louna, Célia, Rafael, Leila, Géraldine, Lucas, Marin, Lilou, élèves des lycées Pierre du Terrail (Pontcharra), Charles Baudelaire (Annecy), Champollion (Grenoble), Gabriel Fauré (Annecy), Édouard Herriot (Voiron), Saint-Michel (Annecy)**

Modératrice **Émilie Viossat**

**ÉMILIE VIOSSAT** est enseignante en Sciences de l'Information et de la Communication, Lettres et Arts du spectacle, co-directrice des études de la Licence Information-Communication, co-responsable pédagogique de la Licence Information-Communication et des enseignements de mineure en L1-L2 et accompagnatrice VAE



© Jean-Pierre Angei

### LE STUDIO-THÉÂTRE C'EST QUOI ?

Notre envie avec le Studio-Théâtre est de faire se rencontrer un·e auteur·ice de notre époque et un groupe de lycéen·nes pour aborder de façon progressive durant trois journées un travail de plateau avec l'auteur·ice, une *mise en jeu* de ses textes : apprendre à oser, faire sauter les barrières, oublier la timidité, jouer de la parole et du corps. Explorer les textes par un travail d'analyse, d'échange, de réflexion, d'écriture.

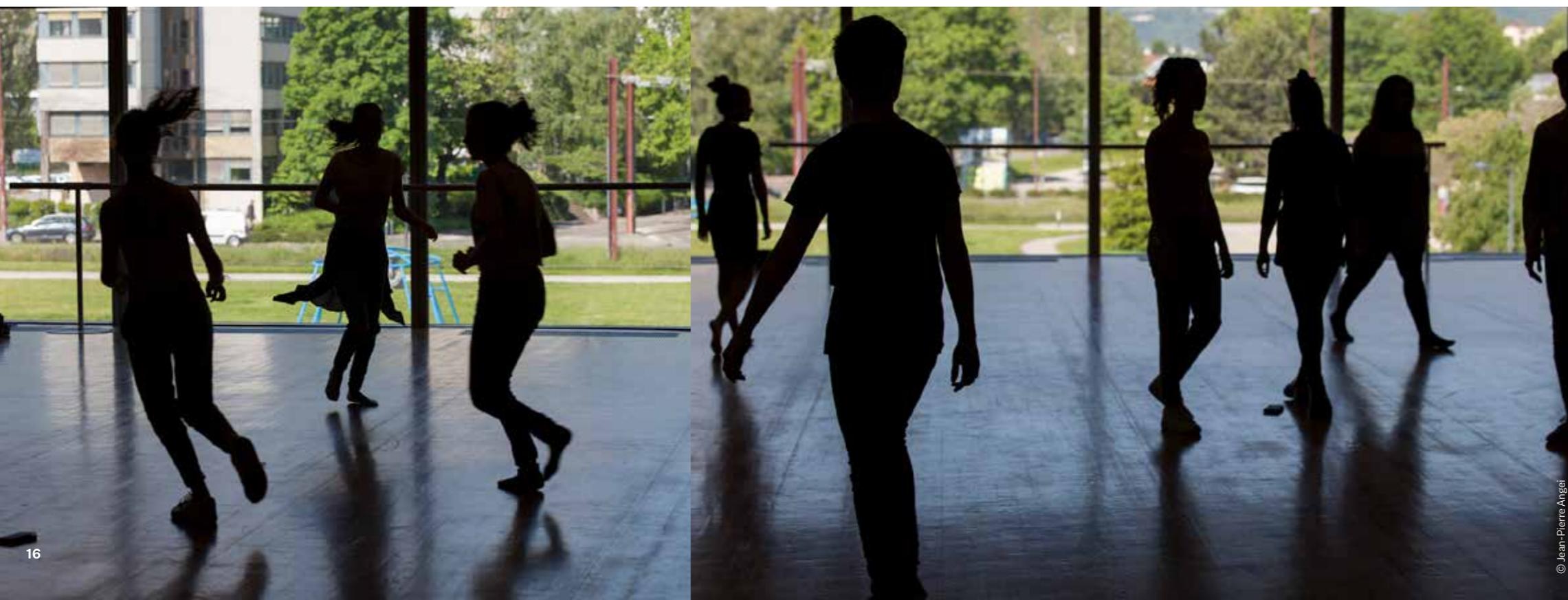
### À QUI S'ADRESSE LE STUDIO-THÉÂTRE

À des élèves de 2<sup>e</sup>, 1<sup>ère</sup> ou Terminale de lycées de l'Académie de Grenoble. Le festival prend en charge leur hébergement en gîte, leur repas du soir sur le lieu du festival et leurs déplacements.

### QU'Y FONT LES ÉLÈVES ?

Les élèves travaillent sur les textes de l'auteur·ice invité·e, la dramaturgie, le jeu, la mise en scène, l'écriture et le temps se partage entre échanges sur les questions que soulève le texte de l'auteur·ice, discussions sur les phénomènes sociétaux abordés, passage à l'écriture de textes par les élèves... Chaque soir les élèves sont accueillis au festival pour assister aux lectures et rencontres.

En partenariat avec le **MAGASIN - Centre National d'Art Contemporain (CNAC)**.



© Jean-Pierre Angei

Texte **MAGNE VAN DEN BERG** [Pays-Bas]

Traduit du néerlandais par Esther Gouarné  
Avec le soutien du Nederlands Letterenfonds / Dutch Foundation for Literature, dans le cadre du programme "Van maker tot lezer"

Avec **Thierry Blanc, Stéphane Czopek, Léo Ferber, Dominique Laidet**  
Mise en lecture **Sylvie Jobert**

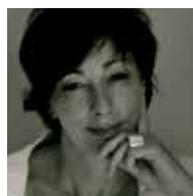
La lecture sera suivie d'une rencontre avec **Magne van den Berg**  
Modératrice **Pascale Henry**

**MAGNE VAN DEN BERG** est diplômé en académie de mime - Université des Arts d'Amsterdam. Jusqu'en 1999, elle écrit et interprète ses propres performances. À partir de 2006, elle se consacre entièrement à l'écriture. Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas a été traduit en français en 2019 et joue actuellement en France, Suisse et Belgique. En 2008, elle a remporté le prix H.G. Van der Vies pour Long développement d'un bref entretien. En 2016, elle a remporté le Taalunie Toneelschrijfprijs avec Je ne joue pas à Médée. Elle crée également des performances en collaboration et écrit du théâtre jeunesse.



© Charabia

**ESTHER GOUARNÉ** est « theatermaakster ». Après avoir obtenu un doctorat en arts du spectacle, elle rejoint le Safran Collectif à Rouen et participe en 2014 à la création du collectif bruxellois K.A.K., avec qui elle crée une dizaine de performances in situ. Elle joue en 2021 dans le spectacle documentaire Extreme/Malecane de Paola Pisciotano et encadre des ateliers et workshops auprès de publics variés. Depuis 2018 elle traduit aussi des auteurs de théâtre flamand, es et néerlandais, es, et coordonne avec Mike Sens le comité néerlandophone de la Maison Vitez.



© DR

D'abord comédienne, **PASCAL HENRY** aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous pour laquelle elle écrit une partie du répertoire mais aussi des adaptations, des performances. Elle a mis en scène, Louis Calaferte, Patrick Kermann, Kresmann Taylor, Caryl Churchill... Dernièrement *Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas* de Magne Van den Berg. Elle est artiste associée au Théâtre des Îlets CDN de Montluçon et au TMG.

### LES COUPS DE CŒUR DE MAGNE

*Lettres de Vincent van Gogh*  
*Outrage au public*, Peter Handke,  
L'Arche, 1997  
*Le Journal d'Anne Frank*,  
Le Livre de Poche, 2017



© Tuong Vinh Guyen



© DR

Un soir, quatre amis sont rassemblés. Parmi eux, un couple officiel : John et Louise, et deux amis du couple : Jean et Johan. Tout commence avec une confidence que Jean fait à Louise : il lui annonce qu'il « pense à partir d'ici ». Rien de sûr, mais « l'idée lui trotte dans la tête ». Les dialogues se font deux par deux, en aparté, en secret. Ils se croisent et se recoupent plus ou moins. Chacun.e détient une partie de la vérité, une partie de l'histoire qui se compose sous nos yeux. Au fil des mots, les dynamiques qui animent ce quatuor et relient les quatre personnages entre eux se dessinent, se précisent... se déconstruisent. Dans une langue percutante et ciselée, Magne van den Berg sait suggérer et révéler les drames, les souffrances, les regrets et les espoirs de ses personnages. (Source MAV)



LEVER DE RIDEAU

## BOUCHE COUSUE

Texte **MARCOS CARAMÉS-BLANCO** [France]

Commande de Troisième bureau

Texte lu par les élèves du Conservatoire à rayonnement régionale de Grenoble  
Mise en lecture **Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc**

“Au matin de ses 17 ans, Sidy se réveilla les lèvres closes. Ses yeux, encore pleins de colle de n'avoir pas assez dormi, s'ouvrent lentement, l'un après l'autre. Son lit est là, défait, les draps sentent l'adoucissant, l'oreiller est par terre, les posters de *Dune*, Billie Eilish, *La Casa de Papel*, Lil Nas X et Aya Nakamura, toujours fixés au mur, les meubles sont encore là, commode, armoire, bureau, autour du lit, c'est bien sa chambre. Sidy lève la tête...”



© Tom Scurr

Hulk, 16 ans et Bobbie 13 ans, demi-frères, vivent seuls dans un modeste appartement de la banlieue de Londres. Leur mère, Maggie, 36 ans, droguée, alcoolique et diabétique, est incapable de s'occuper d'eux. Elle vit chez son nouveau compagnon et ne leur rend que de rares visites. Livrés à eux-mêmes, Hulk et Bobbie font passer le temps sur les jeux vidéo ou en regardant du porno hardcore et négligent ainsi Taliban, leur chien affamé. Jusqu'au jour où Jennifer, une jeune voisine, frappe à leur porte pour proposer de s'occuper du chien laissé à l'abandon. Comment grandir sans limites, sans attention, sans modèle... sans amour ? L'autrice nous surprend en dessinant sans manichéisme des personnages profonds et attachants entre violence, fragilité et tendresse. Un texte plein d'intelligence, ne cédant rien aux bons sentiments, tout en laissant une place à l'espoir. (Source MAV)

Après des études d'anglais et une formation de comédienne, **SÉVERINE MAGOIS** s'oriente vers la traduction théâtrale et rejoint la Maison Antoine Vitez dès 1992. Depuis 1995, elle traduit et représente en France l'œuvre de Daniel Keene (éd. Théâtrales) et le théâtre pour enfants de Mike Kenny (Actes Sud). Parallèlement, elle traduit, tant pour la scène que l'édition, de nombreux autres auteurs. Son travail a été salué à plusieurs reprises (Molière, Prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre, Prix de la SACD).



© J.-L. Fernandez

### LES COUPS DE CŒUR D'ANNA

*Les Sorcières de Salem*, Arthur Miller, Pavillon Poche, 2015  
*Credible Likeable Superstar Role Model* by Bryony Kimmings  
*Untitled F\*ck M\*ss S\*\*gon Play* by Kimber Lee

Texte **ANNA JORDAN** [Angleterre]

Traduit de l'anglais par Sophie Magnaud et Séverine Magois  
Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

La pièce est représentée par Curtis Brown Ltd, Londres.

Avec **Léandre Benoît, Léo Ferber, Hugo Guittet, Claudine Sarzier**  
Mise en lecture **Stéphane Czopek et Léo Ferber**

La lecture sera suivie d'une rencontre avec **Anna Jordan, Sophie Magnaud et Séverine Magois**  
Modératrice **Pauline Bouchet**

**ANNA JORDAN** grandit à Londres, dans une famille d'acteurs. Diplômée de LAMDA (London academy of music & dramatic art), elle choisit l'écriture et la mise en scène, montant sa propre compagnie, Without a Paddle, dont les créations ont souvent été récompensées. En 2015, *Yen*, est créée au Royal Exchange de Manchester, dans une mise en scène de Ned Bennett, après avoir reçu en 2013 le prix Bruntwood. Repris au Royal Court de Londres puis à New York, *Yen* figure parmi les finalistes du prix Susan Smith Blackburn, un prix américain réservé aux autrices. Elle écrit aussi pour la télévision et a rejoint l'équipe de scénaristes de *Killing Eve* (Sid Gentle). Elle se consacre également à l'enseignement et a cofondé une école de théâtre réservée aux jeunes issus de milieux défavorisés, sans frais d'inscription.



© Clara Griot

**SOPHIE MAGNAUD** a traduit une quinzaine de pièces seule ou en collaboration. Elle participe activement aux travaux du comité anglais de la Maison Antoine Vitez depuis 2006. Elle est également comédienne et metteuse en scène pour l'opéra. Par ailleurs, elle conçoit et anime des ateliers de théâtre dans des contextes sociaux sensibles. Pour en savoir plus : [www.sophiemagnaud.com](http://www.sophiemagnaud.com)

En ouverture de soirée  
**CARTE BLANCHE** à Evan Placey

# SCINTILLATION

Texte **LINDA MCLEAN** [Écosse]

Traduit de l'anglais par Blandine Pélissier et Sarah Vermande

Avec l'aimable autorisation de l'agence MCR, Paris

Avec Léandre Benoît, Fabienne Courvoisier, Stéphane Czopek, Noémie Désestret, Léo Ferber, Dominique Laidet  
Mise en lecture Thierry Blanc

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Linda McLean, Blandine Pélissier et Sarah Vermande

Modératrice Aurore Desgranges

**LINDA MCLEAN** vit à Glasgow, en Écosse. Avant d'écrire pour le théâtre, elle a beaucoup voyagé, enseignant l'anglais comme langue étrangère (avec l'accent écossais). Elle est autrice de théâtre depuis 20 ans. En 2009, elle a eu la bonne fortune de faire la connaissance de Blandine Pélissier (traductrice, comédienne et metteuse en scène) et Sarah Vermande (traductrice et comédienne), qui traduisaient *Strangers, Babies (Fractures)* pour Théâtre Ouvert, à Paris. Leurs rencontres sont devenues une pratique de travail régulière, y compris lors de résidences à La Chartreuse, et elles ont maintenant traduit neuf pièces ensemble.

**SARAH VERMANDE** est comédienne et traductrice, deux métiers qui lui semblent participer du même souffle et engager les mêmes muscles. Membre du comité anglophone de la Maison Antoine Vitez, elle traduit, ou co-traduit, essentiellement des auteures dramatiques britanniques, notamment Linda McLean, Moira Buffini, Alexandra Wood, Debbie Tucker Green et Matthew Hurt. Elle traduit également des romans sous le nom de Sarah Gurcel.



© Abby Ford Warren



© DR

Trois femmes - Hen, la grand-mère, Missy, la mère, et Petal, la petite-fille - sont contraintes par des pluies diluviennes de descendre du train qui les menait à Oban, étape vers l'île sacrée de Iona, à l'ouest de l'Écosse. Petal est condamnée, mais les deux autres femmes veulent croire au miracle. Elles trouvent refuge dans une maison d'hôtes où sont rassemblés trois hommes sans lien de parenté, de trois générations différentes : Sonny, Jim et Guy. Chacun a été confronté au deuil le plus âpre... Dans le temps suspendu de l'attente vont se jouer des jeux de miroir et de mémoire entre les trois femmes et les trois hommes qui, sans se connaître, croient pourtant se reconnaître. Trois fois la scène se répète, ni tout à fait la même, ni tout à fait une autre, et chacun-e, par les liens ténus qu'il ou elle tisse avec les autres, renoue le fil d'un passé douloureux. Une pièce onirique, émaillée d'humour, qui parle du deuil avec un lyrisme pudique. (Source MAV)

Metteuse en scène, traductrice de théâtre et comédienne, **BLANDINE PÉLISSIER** explore ainsi trois voies de l'interprétation, notamment au sein de la compagnie Les cris du nombril qu'elle a fondée en 2015. Membre de la Maison Antoine Vitez depuis 1997, elle s'attache à faire connaître les auteur·ices contemporain·es anglo-saxon·nes. Elle a traduit plus de soixante pièces dont une quinzaine sont publiées et/ou ont fait l'objet d'une production scénique, ou radiophonique. Elle a reçu le prix de la traduction SACD en 2020.



© Morgane Peters

## LES COUPS DE CŒUR DE LINDA

*Ce qu'elles disent*, Miriam Toews, Buchet-Chastel, 2019  
*Testament of Youth (Mémoires de jeunesse)*, Vera Brittain  
*Le Sorcier de Terremar*, Ursula le Guin, Le Livre de Poche, 2007

# L'ARBRE À SANG

19H

Texte **ANGUS CERINI** [Australie]

Traduit de l'anglais par Dominique Hollier  
Avec le soutien du gouvernement australien dans le cadre du programme Australia now France 2021-2022 et de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

La pièce est représentée par Aurora Artists Management

Avec Sarah Barrau, Hélène Grattet, Sylvie Jobert  
Mise en lecture Danièle Klein

La lecture sera suivie d'une rencontre avec Angus Cerini et Dominique Hollier  
Modératrice Aurore Desgranges

**ANGUS CERINI** auteur, performer, homme de théâtre a reçu de nombreux prix. Ses pièces sont jouées dans toute l'Australie. Il a remporté deux fois le Victorian Premier's Literary Award, le NSW Premier's Literary Award ; dans la catégorie Meilleure pièce : le Helpmann Award, le AWGIE Award, et un Sydney Theatre award, plusieurs Green Room Awards, le Patrick White Playwrights' Award, le Griffin Play Prize, le David Williamson Prize et RE Ross Trust Awards, ainsi que de multiples nominations.



© J.-L. Fernandez

**DOMINIQUE HOLLIER** est née au Québec et a passé son enfance à Londres. Elle est d'abord comédienne, notamment avec la compagnie Laurent Terzieff pour qui elle traduit sa première pièce en 1993. Elle fait découvrir les nouvelles voix du théâtre anglophone et coordonne avec Séverine Magois le comité Anglais de la MAV. Elle a traduit plus d'une centaine de pièces, dont celles de Naomi Wallace, Ronald Harwood, Don DeLillo, David Greig ou Simon Stephens, tout en continuant à jouer. Elle a été nommée aux Molières en 1993, 2000, 2010 et 2011.



© Jeey Rochford

Dans une ferme isolée, trois femmes, la mère et ses deux filles, viennent de mettre fin à leur calvaire en tuant leur mari et père. Elles reçoivent tour à tour la visite d'un ami du père, d'une voisine, et du facteur/flic local. On frémit avec elles que leur crime soit découvert, mais chaque visiteur fait plus ou moins mine de l'ignorer, tout en donnant les conseils et l'aide nécessaires pour se débarrasser du cadavre. Et si personne ne fait rien pour les accuser du meurtre, si tout le monde ferme les yeux sur le crime, si chacun y va de son commentaire déplaisant sur le mort, c'est que nul n'ignorait ce qu'il faisait subir à sa famille de violences physiques et sexuelles - tout le monde savait, personne n'a rien dit, personne n'a rien fait. Cerini nous livre une fable noire, un regard sans pitié sur le laissez-faire des violences domestiques, un conte qui renoue avec le mythe, dans une langue extrêmement rythmée, langue brutale, rurale, hachée, concise, puissante. (Source MAV)

**AURORE DESGRANGES** est l'autrice d'une thèse « Enjeux actuels des écritures dramatiques au Burkina Faso : perspectives institutionnelles et esthétiques » réalisée à Lyon et Ouagadougou. Chercheuse, ingénieure d'études à l'IMAF-IRD (Institut des Mondes Africains - Institut de Recherche pour le Développement), elle travaille sur les réappropriations de la tradition dans les arts de la parole.



© DR

# QUATRE ÉCRIVAIN·ES INVENTENT UNE HISTOIRE

Avec les autrices et auteurs  
Julie Aminthe,  
Marcos Caramés-Blanco,  
Emmanuelle Destremau,  
Laura Tirandaz.

Après deux années difficiles côté lien social, nous avons eu envie d'organiser un BAL LITTÉRAIRE avec Cosmogama pour clore cette 22<sup>e</sup> édition. Un bal littéraire qu'est-ce que c'est ?

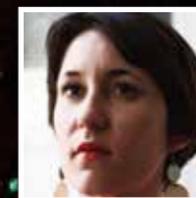
*Si vous aimez lire, venez danser.  
Si vous aimez danser, venez écouter  
l'histoire qu'écriront pour vous quatre  
autrices auteurs invités.  
Un bal ouvert à tous les amoureux  
de la lecture et de la danse.  
Une histoire à écouter sagement assis  
ou à danser follement debout !*

Le premier jour, les écrivains se réunissent autour d'un litre de café et d'un stock de leurs chansons préférées ; des titres faits pour danser, des tubes des années 50 à nos jours. Ensemble, ils composent une playlist de huit morceaux. Puis, ils imaginent une histoire en huit épisodes.

Le lendemain, chacun met sa solitude à l'abri de celles des autres et écrit deux épisodes de l'histoire inventée collectivement. Contrainte à se tirer parfois les cheveux : chaque épisode du feuilleton doit se terminer par le titre du morceau qui suit dans la *playlist*.

Le soir, le plateau est aménagé en dancing avec podium, piste de danse, boule à facettes.

# HUIT CHANSONS POUR DANSER



© Baptiste Souleyreau



© Dan Ramaen



© unifrance



© Dan Ramaen

**JULIE AMINTHE** est autrice pour le théâtre. Depuis sa formation au sein du département "Écriture Dramatique" de l'ENSATT, elle collabore avec des compagnies et structures artistiques (Espace 600, Cie Arnica, Théâtre Massalia, Cie La Magouille, Collectif Eskandar...), tout en orchestrant des ateliers d'écriture, notamment à l'UGA. Six de ses pièces, dont trois destinées à la jeunesse, sont publiées chez Quartett.

**MARCOS CARAMÉS-BLANCO** intègre en 2018 le département d'Écriture de l'Ensatt. Son texte *Gloria Gloria* obtient l'Aide à la création 2019, est sélectionné par des comités de lecture ; des extraits sont publiés dans *La Récolte* n° 3. En 2020, il écrit *À sec (chroniques de la fin)* pour Sarah Delaby-Rochette. En 2021, son texte *Trigger Warning (lingua ignota)* est mis en scène par Maëlle Dequiedt, et sélectionné par ALT et Jeunes Textes en Liberté.

**EMMANUELLE DESTREMAU** est autrice, réalisatrice, musicienne et actrice. Elle a écrit une quinzaine de pièces de théâtre. Elle compose et chante sous le nom de Ruppert Pupkin. Son dernier texte, *Accès aléatoire aux mémoires vives* sera mis en scène en 2022 par Elodie Segui avec la compagnie l'Organisation, et Ruppert Pupkin en composera également la musique.

**LAURA TIRANDAZ** écrit du théâtre et de la poésie. Certains de ses textes ont été joués et traduits en allemand, tchèque et espagnol. Sa dernière pièce *Feu la nuit* est enregistrée par Pascal Deux pour France Culture et reçoit le prix du festival Primeurs de Sarrebruck. Ses recueils de poésie sont édités chez *Æncrages & Co.* Elle a traduit du persan avec Ardeschir Tirandaz le recueil *Une autre naissance* de Forough Farrokhzâd édité chez Héros-Limite en janvier 2022.

# LÉZADOLIZ

Avec le soutien de la Drac Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Centre National du Livre, de la Délégation Académique aux Arts et à la Culture de l'académie de Grenoble, de la Fondation du Crédit Mutuel pour la lecture et du Crédit Mutuel Dauphiné-Vivaraïs.

En collaboration avec les enseignant-es des lycées Argouges [Grenoble], Vaucanson [Grenoble], du Grésivaudan [Meylan], Édouard Herriot [Voiron]

## LÉZADOLIZ c'est

Mettre en jeu une centaine d'adolescent-es de trois lycées de l'académie de Grenoble.

Découvrir huit textes de théâtre d'aujourd'hui dont quatre de commande.

Prendre la parole en public pour exposer des idées, défendre un point de vue, soutenir un argumentaire

Inviter à la rencontre et l'échange avec des autrices et auteurs de différents pays.

Lire en public en ouverture des soirées du festival Regards croisés des textes dont c'est la première mise en lecture.

## LECTURES IN SITU

Chaque saison, afin de faire découvrir aux élèves ce qu'est la "mise en voix", nous réalisons une lecture dans les lycées partenaires. Cette année nous avons choisi la pièce *Exploits mortels* de Marcus Lindberg dans lequel deux comédiennes interprètent huit personnages.

## LES COMITÉS DE LECTURE LYCÉENS

De janvier à avril, les élèves travaillent sur trois pièces d'auteur-rices invité-es au festival Regards croisés. Cette année, ils ont lu et discuté *The Lulu Projekt* de Magali Mougel,  *Ici, ce n'est pas un endroit pour mourir* de Albert Boronat, *Le Futur* de Helena Tornero.

## LES COUPS DE CŒURS

Chaque classe choisit la pièce qu'elle préfère parmi les trois textes lus et discutés. En conclusion des "Regards lycéens" les élèves dévoilent aux autrices et auteurs leurs "coup de cœur".

## LES REGARDS LYCÉENS

Les élèves rencontrent Albert Boronat, Magali Mougel, Helena Tornero (voir page 8)

## LECTURES EN LEVERS DE RIDEAU

En ouverture des soirées du festival, des élèves de chaque classe lisent en "leviers de rideau" une courte pièce commandée cette année aux autrices et auteurs Gustave Akakpo, Marcos Caramés-Blanco, Penda Diouf, Marilyn Mattei.

# COMMANDES D'ÉCRITURE POUR LEVERS DE RIDEAU

Chaque saison depuis six ans, nous passons commande à quatre autrices et auteurs de textes courts d'une durée de 10 minutes en lecture, intégrant plusieurs protagonistes et un chœur. Deux prénoms, l'un de fille, l'autre de garçon, et un objet, se retrouvent dans les quatre textes. Pour les "leviers de rideau" de l'édition 2022, nous avons sollicité **Gustave Akakpo**, **Marcos Caramés-Blanco**, **Penda Diouf**, **Marilyn Mattei**.



© DR

## GUSTAVE AKAKPO [France/Togo]

Enfant, Gustave Akakpo se rêvait explorateur, voyageur intersidéral aux confins de l'espace, mais sa nature douillette l'amène à jeter son dévolu sur l'imaginaire. Et depuis, il y a du monde qui grouille dans sa chair, des histoires qui lui retournent l'estomac et qui lui filent l'envie de hurler au sommet d'une tour. Pour ne pas finir à l'asile, il s'exerce à différentes formes d'expression artistique socialement acceptables : dramaturge, comédien, conteur, illustrateur, plasticien. Il est artiste associé au CDN de Dijon



© Tuong-ViNguyen

## MARCO CARAMÉS-BLANCO [France]

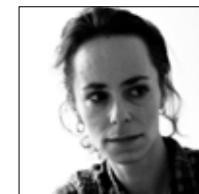
Marcos Caramés-Blanco intègre en 2018 le département d'Écriture de l'Ensatt. Son texte *Gloria Gloria* obtient l'Aide à la création 2019, est sélectionné par des comités de lecture ; des extraits sont publiés dans *La Récolte* n° 3. En 2020, il écrit *À sec (chroniques de la fin)* pour Sarah Delaby-Rochette. En 2021, son texte *Trigger Warning (lingua ignota)* est mis en scène par Maëlle Dequiedt, et sélectionné par ALT et Jeunes Textes en Liberté.



© DR

## PENDA DIOUF [France]

Penda Diouf est autrice de théâtre et de livrets d'opéra et membre de l'Ensemble artistique de la Comédie de Valence. Ses pièces *La Grande Ourse* et *Pistes...* sont publiées par Quartett Éditions. Elle est aussi cofondatrice, avec Anthony Thibault, du label Jeunes Textes en Liberté. Elle anime de nombreux ateliers d'écriture.



© Benoit Guidi

## MARILYN MATTEI [France]

Marilyn Mattei écrit pour le théâtre. Autrice associée à La Manufacture - CDN de Nancy, elle écrit pour Julia Vidit, Pierre Cuq, Marie Normand et bien d'autres. Dramaturge de Nasser Djemaï, il lui arrive aussi de jouer et de guider des ateliers d'écriture dans des collèges et lycées. Son théâtre est par ailleurs publié par Lansman, Les Solitaires Intempestifs et Théâtre Ouvert (où paraît en 2022 son dernier texte, *Seuil*).

## EXPLOITS MORTELS

Texte **MARCUS LINDBERG [Suède]**

Traduction Marianne Ségol-Samoy

Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez - Centre international de la traduction théâtrale

Avec Sarah Barrau et Léo Ferber

Mise en lecture Danièle Klein

Lectures dans les lycées partenaires en janvier 2022

Joséphine pète un plomb, sort du restaurant où elle était réunie avec sa famille pour l'anniversaire de sa mère, et se fait écraser... De fils en aiguilles nous remontons sur la folle soirée qui a conduit à cet acte. Ce fait divers est reconstitué par deux actrices au sortir d'une répétition, témoins de l'accident. Elles jouent tous les personnages, protagonistes du drame et l'on découvre que frère et sœur se détestent, que la tante est insupportable, que la mère est une éternelle insatisfaite, que le père est blasé, que les enfants ont jusqu'à présent raté leur vie... Et l'on assiste à une grande scène de famille avec couteaux sur la table. Jubilatoire.

## TROISIÈME REGARD

des pièces à lire et à jouer pour jeunes gens

En partenariat avec les Éditions Théâtrales

Les quatre nouveaux textes de **Gustave Akakpo**, **Marcos Caramés-Blanco**, **Penda Diouf**, **Marilyn Mattei**, et ceux de **Sarah Berthiaume**, **Céline Delbecq**, **Pauline Peyrade**, **Antoinette Rychner** commandés en 2021, sont édités chez Théâtrales jeunesse en mai 2022 en un recueil intitulé *TROISIÈME REGARD saison 3 - 8 pièces à lire et à jouer pour jeunes gens*.

Ce troisième recueil vient compléter les deux parutions de 2019 et 2020 chez Théâtrales Jeunesse regroupant des textes de **Julie Aminthe**, **Marine Bachelot-Nguyen**, **Magali Mougel**, **Romain Nicolas**, **Pauline Noblecourt**, **Guillaume Poix**, **Laura Tirandaz** pour 2019 et en 2020 de **Emmanuelle Destremau**, **Nathalie Fillion**, **Samuel Gallet**, **Simon Grangeat**, **Ronan Mancec**, **Fabrice Melquiot**, **Julie Rossello-Rochet**, **Gwendoline Soublin**.



# BIBLIOGRAPHIES

## GUSTAVE AKAKPO

*Le Sang guerrier gicle sur grand écran quand le sang des menstrues est tu*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*Prométhée augmentée*, Lansman, 2019  
*Bolando, roi des Gitans*, Lansman, 2018  
*Si tu sors, je sors !* avec M. Akbédjidi, Lansman, 2016  
*La Véridique histoire du petit chaperon rouge*, Actes Sud, 2015

## JULIE AMINTHE

*Pas la mort non plus*, in *Ce qui (nous) arrive*, Espaces 34, 2022  
*La Cordée, pièce en pente raide*, Troisième regard, Théâtrales, 2019  
*À pas de Lou*, suivie de *Avec Nous l'Apocalypse*, Quartett, 2014  
*Une famille aimante mérite de faire un vrai repas*, Quartett, 2014

## SARAH BERTHIAUME

*La Vitesse*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*Nyotaimori*, Éditions de Ta Mère, Montréal, 2018  
*Antioche*, Éditions de Ta Mère, Montréal, 2017  
*Yukonstyle*, Théâtrales, 2013  
*Villes mortes*, Éditions de Ta Mère, Montréal, 2013

## ALBERT BORONAT

*Snorkel*, Actualités Éditions, 2017

## GEORGE BRANT

*Clouée au sol*, L'Avant-Scène théâtre, 2017

## MARCOS CARAMÉS-BLANCO

*Bouche cousue*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022

## CÉLINE DELBECO

*Le Bruit du silence*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*À cheval sur le dos des oiseaux*, Lansman Éditeur 2021  
*Cinglée*, Lansman Éditeur, 2019  
*Phare*, in *Le Courage*, L'avant-scène Théâtre, 2017  
*Le vent souffle sur Erzebeth*, Lansman Éditeur, 2017  
*L'enfant sauvage*, Lansman Éditeur, 2016

## EMMANUELLE DESTREMAU

*Situs Inversus*, Troisième regard saison 2, Théâtrales, 2020  
*Border Ghosts*, Quartett, 2020  
*Inside Georges*, Le Bruit des autres, 2014

## PENDA DIOUF

*Le Blues des mots*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*Pistes...*, suivi de *Sutures*, Quartett, 2021  
*La Grande Ourse*, Quartett, 2019

## SAMUEL GALLET

*Visions d'Eskandar*, Espaces 34, 2021  
*Méphisto Rhapsodie*, Espaces 34, 2019  
*L'Enfant qui ne voulait pas*, Troisième regard saison 2, Théâtrales 2019  
*La Ville ouverte*, Espaces 34, 2018  
*La Bataille d'Eskandar*, Espaces 34, 2017

## MARILYN MATTEI

*L'Aiguille*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*Seuil*, Théâtre Ouvert, 2022  
*Binôme 2, Le poète et le savant*, collectif, Les Solitaires Intempestifs, 2019

## MAGALI MOUGEL

*Frisson*, Espaces 34, 2021  
*Shell Shock*, Espaces 34, 2019

*Le Goût des fraises*, in *La Liberté est un mot qui refuse de se taire*, L'Avant-scène théâtre, 2019  
*Fiona*, Troisième regard, Théâtrales 2019  
*The Lulu Projekt*, Espaces 34, 2017

## MARIETTE NAVARRO

*Ultramarins*, roman, Quidam, 2021  
*Les désordres imaginaires (Ou la destruction du pays par le jeune président à la mode)*, Quartett, 2020  
*Zone à étendre*, Quartett, 2018  
*Les Feux de Poitrine*, éditions Quartett, 2016  
*Nous les vagues*, suivi de *Les Célébrations*, Quartett, 2011

## ROMAIN NICOLAS

*Les Chiens sauvages*, Troisième regard, Théâtrales, 2019  
*#4 Censuré*, H'artpon, Espaces 34, 2016  
*L'Enfer c'est les utres* in *Juste trouver les mots...*, Lansman, 2014

## FAUSTINE NOGUÈS

*Angela Davis. Une histoire des États-Unis*, Lansman, 2022  
*Surprise parti*, Théâtrales, 2020

## PAULINE PEYRADE

*Hibou vole*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*À la carabine / Cheveux d'été*, Les Solitaires Intempestifs, 2020  
*Portrait d'une sirène, trois contes, Poings*, Les Solitaires Intempestifs, 2019  
*Poings*, Les Solitaires Intempestifs, 2017  
*Ctrl-X / Bois impériaux*, Les Solitaires Int., 2016

## EVAN PLACEY

*Billybeille*, Théâtrales Jeunesse, 2021  
*Ces filles-là*, Théâtrales Jeunesse, 2017  
*Holloway Jones*, Théâtrales Jeunesse, 2016

## JENS RASCHKE

*Ce que vit le rhinocéros lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture*, Théâtrales Jeunesse, 2022

## ANTOINETTE RYCHNER

*Tes sourcils surtout*, Troisième regard saison 3, Théâtrales, 2022  
*Après le monde, Buchet-Chastel, 2020, roman*  
*Pièces de guerre en Suisse*, Les Solitaires Intempestifs, 2019  
*Peu importe où nous sommes*, Éditions d'autre part, 2019  
*Arlette*, Les Solitaires Intempestifs, 2017

## MICHEL SIMONOT

*Traverser la cendre*, Espaces 34, 2021  
*Merry Go Round*, Collectif Petrol, Editions Théâtrales, 2016  
*Delta Charlie Delta*, Espaces 34, 2016  
*Le But de Roberto Carlos*, Éditions Quartett, 2013  
*Roms & Juliette*, collectif Petrol, Editions Théâtrales, 2012,

## MATHILDE SOUCHAUD

*Les Échos de la forêt*, Théâtrales, 2022

## LAURA TIRANDAZ

*Le Viaduc*, Troisième regard, Éditions Théâtrales, 2019  
*Les Figurantes*, in *La Liberté est un mot qui refuse de se taire*, L'Avant-scène théâtre, 2019  
*Signer les souvenirs*, poésie, Encrages & Co, 2019  
*Sillons*, poésie, Encrages & Co, 2017  
*Choco Bé*, Théâtre Ouvert, Tapuscrits, 2013

# LA RÉCOLTE

La Revue des comités de lecture de théâtre

## NOUS, LES TAUPES

Par **MAGALI MOUGEL** et **PAULINE PEYRADE**, autrices

« Ce qui revient avec le printemps, ou plutôt ce qui annonce l'arrivée du printemps, ou plutôt ce qui est le signe que les choses redémarrent, ou plutôt ce qui nous dit que la léthargie s'achève, ce ne sont pas les premiers perce-neiges, les primevères ou les anémones sauvages fleurissantes. Ce sont les mottes.

Partout. Dans les prés, les champs, les jardins. Par dizaines. Les mottes de taupes.

On avait pensé s'en être débarrassé l'an dernier. On avait pensé que l'hiver avait été suffisant rude ! Et surtout on avait pensé que les dispositions prises l'année précédente nous en auraient enfin débarrassées de ces satanées taupes - pièges, poison, ratier, explosifs - mais elles sont toujours là. Les taupes. Sournoises (?). Elles creusent. Des galeries. Insubmersibles. Indestructibles. Elles creusent. Les taupes. En silence. Elles ne demandent rien. [...]

La taupe est constructive, mais se détourne du spectaculaire. La taupe creuse. Elle est la surface cachée de l'iceberg. Un peu comme la poésie. La poésie est rarement spectaculaire, elle prend le temps de faire des trous. Elle fait du silence dans la saturation. Elle est drôle la taupe. On dirait qu'elle fuit tout le temps [...]

La taupe ne vit pas en réseau mais crée des réseaux, des galeries, des poches de circulation complexe. Les taupes sont devenues une véritable source d'inspiration pour toute écrivaine. Jusqu'à ce que cela s'effacent et restent en elle comme un trace palimpseste d'un autre temps. Nous ne savons pas toujours qu'en nous gît une taupe. Or, si tu perçois mieux le bruit du monde par le dessous que par le dessus, c'est un signe. »<sup>3</sup>



## LA RÉCOLTE

**Sept comités de lecture s'associent pour créer ensemble une revue annuelle permettant la découverte d'autrices et d'auteurs du théâtre d'aujourd'hui. Nos comités lisent plusieurs centaines de textes par an, écrits pour la scène. Des bouillonnements de langues, de fables, des poétiques nouvelles. Des fenêtres ouvertes sur notre époque. Chacun à notre manière, nous œuvrons pour faire circuler et résonner ces paroles que nous trouvons nécessaires. Avec La Récolte nous souhaitons aller à la rencontre des lecteurs et des lectrices, susciter le désir et multiplier les correspondances et les liens.**

Au sommaire des trois premiers numéros, des textes de Suzie Bastien, Marie Dilasser, Eva Doumbia, François Hien, Hannah Khalil, Maïna Madec, Marilyn Mattei, Hala Moughani pour le n°1, de Katja Brunner, Leïla Cassar et Hélène Jacquél, Agathe Charnet, Tristan Choisel, Sophie Merceron, Romain Nicolas, Fatou Sy, Laura Tirandaz, pour le n°2 et pour le n°3 de Fabien Arca, Marcos Caramés-Blanco, Caroline Leurquin, Artur Pałyga, Marion Pellissier, Olivier Sylvestre, Anne-Christine Tinel, Lucie Vérot

**Le numéro 4 à paraître en juillet 2022\* aux Éditions Les Solitaires Intempestifs s'ouvre avec une tribune libre de Marion Aubert et Samuel Gallet et présente huit textes de Faubert Bolivar, George Brant, Anaïs de Clercq, Héloïse Desrivières, Adèle Gascuel, Marwane Lakhal, Johanne Parent, Pauline Picot, Lucie Vérot, proposés par les comités de lecture de À Mots Découverts, la Comédie de Caen, Jeunes Textes en liberté, Les Francophonies, Théâtre de la Tête Noire, Texte En Cours, Troisième bureau et, comité invité de ce quatrième numéro, Textes En Paroles.**

\* Rencontre à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon les 15 et 16 juillet

**RETROUVEZ CES OUVRAGES AINSI QUE CEUX DES TRADUCTEUR-RICES  
À LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL EN PARTENARIAT AVEC LES LIBRAIRIES LE SQUARE ET LES MODERNES**

<sup>3</sup> Extrait de *Nous, les taupes*, tribune de Magali Mougel et Pauline Peyrade, in la revue *La Récolte* n° 3, Éditions Passage(s), juillet 2021

# SÉLECTION 2022 DU COMITÉ

Durant l'année 2021, le comité de lecture a reçu ou collecté un peu plus de 200 textes français ou étrangers. Chaque pièce a été lue et discutée, 16 d'entre elles ont été retenues. Des textes forts, des constructions ingénieuses et des langues singulières nous sont parvenus. Les discussions ont été riches et nous tenons à remercier tous les auteurs et autrices, traducteurs et traductrices nous ayant accordé leur confiance en nous transmettant leurs écrits. Retrouvez à partir de juin sur [troisiembureau.com](http://troisiembureau.com) les "cahiers de textes" numériques constitués d'un large extrait du texte, d'une note de l'auteur et de sa biographie.

## LA PAIX DANS LE MONDE

de **Nicolas BARRY** [France]

## LONG DÉVELOPPEMENT D'UN BREF ENTRETIEN

de **Magne van den BERG** [Pays-Bas]

traduit du néerlandais par Esther Gouarné

## ICI, CE N'EST PAS UN ENDROIT POUR MOURIR

de **Albert BORONAT** [Espagne]

traduit de l'espagnol par Marion Cousin\*

## L'ÂGE TENDRE

de **George BRANT** [États-Unis]

traduit de l'anglais par Dominique Hollier

## CROIRE AUX MONSTRES

de **Melissa BUBNIC** [Australie]

traduit de l'anglais par Catherine Hargreaves et Adélaïde Pralon\*\*

## L'ARBRE À SANG

de **Angus CERINI** [Australie]

traduit de l'anglais par Dominique Hollier\*\*

## UNE FILLE EN OR

de **Sébastien DAVID** [Québec]

## YEN

de **Anna JORDAN** [Angleterre]

traduit de l'anglais par Sophie Magnaud et Séverine Magois\*

## LE GOÛT DE L'AUTRE

de **Shiho KASAHARA** [France/Japon]

## SCINTILLATION

de **Linda McLEAN** [Écosse]

traduit de l'anglais par Blandine Pélissier et Sarah Vermande

## LES FILLES DE CHIBOK : NOTRE HISTOIRE

de **Wole OGUNTOKUN** [Nigéria]

traduit de l'anglais par Marianne Drugeon et Florence March\*

## LES VIVANTS, LE MORT ET LE POISSON FRIT

de **ONDJAKI** [Angola]

traduit du portugais par Victor de Oliveira et Marie-Amélie Robilliard\*

## QUI NE DIT MOT

de **Evan PLACEY** [Angleterre]

traduit de l'anglais par Adélaïde Pralon

## TRAVERSER LA CENDRE

de **Michel SIMONOT** [France]

Éditions Espaces 34, 2021 |

Lauréat de l'aide à la création Artcena, 2021

## FASCINATION

de **Helena TORNERO** [Espagne]

traduit de l'espagnol par Clarice Plasteig\*

## PAT CAT CHUT (CARNAVAL RÉVOLUTIONNAIRE)

de **Grégoire VAUQUOIS** [France]

\* Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

\*\* Avec le soutien du gouvernement australien dans le cadre du programme Australia now France 2021-2022 et de la Maison Antoine Vitez

# LES PARTENAIRES

## Partenaires institutionnels



## Mécénat



## Partenaires associés



## Écoles associées



## Partenaires médias



# CONTACT

TROISIÈME BUREAU collectif artistique  
Centre de ressources des écritures  
théâtrales contemporaines  
Le Petit Angle - 1 rue Président Carnot  
38000 Grenoble  
+ 33 (0)4 76 00 12 30  
grenoble@troisiembureau.com  
www.troisiembureau.com



# LES REMERCIEMENTS

Nous remercions nos partenaires publics et privés, les autrices, auteurs, traductrices, traducteurs, comédien-ne-s, metteuses et metteurs en scène, modérateur-ice-s, les élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional de Grenoble et leurs professeurs Catherine Liverato et Patricia Thévenet, les lycéen-ne-s et leurs enseignant-e-s Florence De Felice, Carine Miletto, Céline Pétrot, Jean-Marc Pidoux, la Délégation académique aux arts et à la culture et Sylvie Mollière, l'Université Grenoble Alpes, Manon Georget et Bertrand Vignon, les étudiant-e-s et leurs enseignantes Pauline Bouchet, Marion Guyez, Julie Valero, Emilie Viossat, l'Espace 600 et Anne Courel, les personnels du Magasin-Centre national d'art contemporain et sa directrice Céline Kopp, Emmanuel Lefloch, Annick Sibelle et les personnels de la Maison de l'International, François Berreur, Laurent Froment et le Centre de Ressources Internationales de la Scène, Artcena, Laurent Muhleisen, Christine Schmitt, Aurélien Saunier et la Maison Antoine Vitez Centre international de la traduction théâtrale, Pierre Banos, Gaëlle Mandrillon et les Éditions Théâtrales, Jean-Jacques Barelli, graphiste, l'équipe technique du Festival, Delphine Gouard, Grégory Dijon, Patrick Jaberg et les équipes du TMG, les services Culturel et Relations Internationales de la Ville de Grenoble, Gaëlle Partouche et la librairie Les Modernes, Nicolas Trigeassou, Marine Faurie et la librairie Le Square, le Musée de Grenoble et Marianne Taillibert, Music Plus, la MC2: Grenoble, Les Veilleurs compagnie théâtrale, Claire Anger, les équipes du Petit Angle, Kim Dosen, étudiante stagiaire, les membres du bureau, les adhérent-e-s de l'association Troisième bureau, l'équipe des bénévoles, Louise Klipfel, Uta Muller, Fabienne Richaud... et tous celles et ceux qui, par leur présence active, bénévole et militante, font que ce festival existe.

## Rédacteur.ices

Gustave Akakpo, Louise Bataillon, Pauline Bouchet, Marcos Caramés-Blanco, Enzo Corman, Penda Diouf, Samuel Gallet, Bernard Garnier, Esther Gouarné, Sophie Magnaud, Séverine Magois, Marilyn Mattei, Magali Mougel, Blandine Pélissier, Pauline Peyrade, Adélaïde Pralon, Doriane Thiéry et Cosmogama

**Conception graphique** Jean-Jacques Barelli  
Impression Rotimpres (Aiguaviva, Espagne)

# AGENDA DU FESTIVAL

LECTURES, RENCONTRES, STUDIO-THÉÂTRE,  
TABLES RONDES, BAL LITTÉRAIRE

# REGARDS CROISÉS

 22<sup>e</sup> édition

## MERCREDI 18 MAI

**14h** Ouverture du festival  
Lecture **BILLYBEILLE** de Evan Placey  
**18h** Inauguration du festival  
**19h** Lecture **CROIRE AUX MONSTRES** de Melissa Bubnic  
En lever de rideau **LE SANG GUERRIER GICLE SUR GRAND ÉCRAN QUAND LE SANG DES MENSTRUES EST TU** de Gustave Akakpo

## JEUDI 19 MAI

**14h** REGARDS LYCÉENS - 100 lycéen-ne-s rencontrent les auteurs [Rencontre ouverte au public]  
**19h** Lecture **ICI, CE N'EST PAS UN ENDROIT POUR MOURIR** de Albert Boronac  
En lever de rideau **L'AIGUILLE** de Marilyn Mattei

## VENDREDI 20 MAI

**10h30** Maison de l'International  
Table ronde **DU TEXTE À LA SCÈNE, LA QUESTION DE LA TRADUCTION**  
**14h30** Maison de l'International  
Table ronde **QUELS CHEMINS DE TRAVERSE POUR LES NOUVELLES DRAMATURGIES ?**  
**18h** Lecture **TRAVERSER LA CENDRE** de Michel Simonot  
**20h30** Lecture **FASCINATION** de Helena Tornero  
En lever de rideau **LE BLUES DES MOTS** de Penda Diouf

## SAMEDI 21 MAI

**10h** Bibliothèque d'étude et du patrimoine  
Rencontre **ÉCRITURES DRAMATIQUES CONTEMPORAINES ET ADOLESCENCE**  
**11h** Bibliothèque d'étude et du patrimoine  
Rencontre **ADOS CITOYENS DU MONDE**  
**17h** Lecture **LONG DÉVELOPPEMENT D'UN BREF ENTRETIEN** de Magne van den Berg  
En lever de rideau **BOUCHE COUSUE** de Marcos Caramés-Blanco  
**20h** Lecture **YEN** de Anna Jordan

## DIMANCHE 22 MAI

**16h** Lecture **SCINTILLATION** de Linda McLean  
**19h** Lecture **L'ARBRE À SANG** de Angus Cerini

## LUNDI 23 MAI

**19h** BAL LITTÉRAIRE avec les autrices et auteurs Julie Aminthe, Marcos Caramés-Blanco, Emmanuelle Destremau, Laura Tirandaz | COSMOGAMA

Lectures et rencontres  
se déroulent  
au Théâtre 145  
sauf indication  
contraire



2 > 14  
MAI  
2022

Le Festival EN ACTE(S) et les Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre (JLAT) s'associent pour la création d'un temps fort dédié aux écritures dramatiques francophones : Les Contemporaines.

Pour nos deux équipes - bientôt rejointes par celle des Lundis en coulisse -, dont l'objectif est d'accompagner les autrices dramatiques dans toutes les dimensions de leur métier, la création d'un événement commun s'est imposée comme une évidence.

Pendant quinze jours, plus d'une centaine d'artistes francophones, auteurs, metteurs en scène et comédiens, investissent plusieurs théâtres de la métropole lyonnaise pour faire entendre les écritures du présent à travers spectacles, lectures, rencontres, salon du livre, ateliers d'écriture...

Du 2 au 14 mai 2022, le Théâtre National Populaire, le Théâtre de la Croix-Rousse et le Théâtre Nouvelle Génération - CDN de Lyon accueillent ce rendez-vous foisonnant et festif autour des écritures d'aujourd'hui.

## LES LIEUX DU FESTIVAL

### TMG - Théâtre 145

145, cours Berriat à Grenoble  
Tram A (Berriat - Le Magasin)  
+33 (0)4 76 44 03 44

### Maison de l'International

1, rue Hector Berlioz à Grenoble Tram A ou B  
(Hubert Dubedout - Maison du tourisme)  
+33 (0)4 76 00 76 89

### Bibliothèque d'étude et du patrimoine

12, boulevard Maréchal Lyautey à Grenoble  
Tram A ou C (Chavant)  
+33 (0)4 76 86 21 00

## LES LIBRAIRIES PARTENAIRES

### Librairie Le Square

2, place Dr Léon Martin à Grenoble  
+33 (0)4 76 46 61 63

### Librairie Les Modernes

6, rue Lakanal à Grenoble  
+33 (0)4 76 27 41 50

## LE BUREAU DU FESTIVAL

### Le Petit Angle

#### Troisième bureau

#### Bureau des compagnies - Centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines

1, rue Président Carnot 38000 Grenoble  
Tram B (Sainte-Claire - Les Halles)  
+33 (0)4 76 00 12 30  
grenoble@troisiembureau.com  
www.troisiembureau.com

## TARIF >< ENTRÉE GRATUITE

La librairie du festival ouvre chaque soir avant et après  
les lectures et les rencontres

**+33 (0)4 76 00 12 30**

**grenoble@troisiembureau.com**

